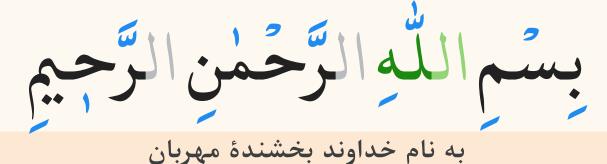


#### زيارت جامعه كبيره

الزيارة الجامعة الكبيرة Ziyarat Jamia Kabeera



In the Name of Allah, the All-compassionate, the All-merciful.



السّلامُ عَلَيْكُمُ يِنَا اهْلَ بَيْتِ النَّبُوقِ

\* سلام بر شما ای خاندان نبوت Peace be upon you, O Household of Prophethood,



و موضع ودایع رسالت \*
Iocation of the Divine mission,



#### وَ مُخْتَلَفَ الْمَلائِكَة \*

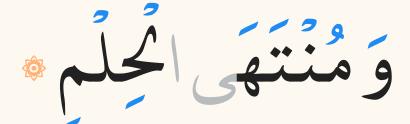
\* و محل نزول ملایک frequently visited by the angels,



و هبوط انوار وحی خدا \* و معدن رحمت حق \* destination of the Divine revelation, core of mercy,



\* و گنجهای علم و معرفت الهی treasurers of knowledge,



و صاحبان منتهای مقام حلم \* ultimate degree of forbearance,



و اصول صفات کریمه \* و پیشوای امم و ممالک \* origins of generosity, leaders of all nations,



و ولى نعمتهاى روحانى \*
sustainers of bounties,



#### و عناصر الأبرار •

و ارکان بزرگواری و نیکوکاری \* foundations of the dutiful,



\* و عماد نیکویان عالم pillars of the upright,





# و بزرگ و قائد بندگان maintainers of the servants (of Allah),



و ستونهای محکم شهرهای علم \* props of the lands,



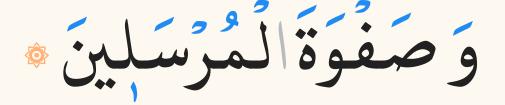
و درهای ایمان \* doors to true faith,



# و امین اسرار خدای رحمان trustees of the All-beneficent (Allah),



\* و فرزندان پیغمبران descendants of the Prophets,



\* و برگزیده از رسولان choice of the Messengers,





\* عترت رسول خاتم (ص) که برگزیدهٔ خدای جهان است and offspring of the select of the Lord of the worlds.



و بر شما باد رحمت و برکات خدا \* Allah's mercy and blessings, too, be upon you (all).





سلام بر شما امامان و راهنمایان طریق هدایت \*
Peace be upon the directors of right guidance,



\* تاریکیهای امت the lanterns in darkness,





\* و پرچمداران علم و تقوی \* و خردمندان بزرگ \* the patterns of piety, the owners of understanding,



و صاحبان عقل كامل \* و پناه خلق عالم \* the endued with thought, the havens for the peoples,



و وارثان پیغمبران حق \* و مَثَل اعلای الهی \* the inheritors of the Prophets, the perfect specimen,



\* و صاحب دعوت به بهترین کمال و نیکوترین اعمال the most excellent call,

# وَ حُجِجِ اللَّهِ عَلَىٰ اَهُلِ الدُّنيا

و حجتهای بالغهٔ الهی and the arguments of Allah against the inhabitants of the world,



بر تمام اهل دنیا و آخرت \* the Hereafter, and the former world.



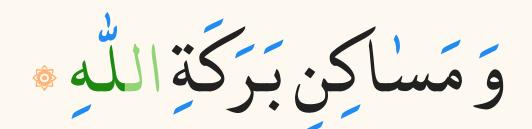
## وَ رَحْمَةُ اللَّهِ وَ بَرَكَاتُهُ و \*

\* و رحمت و بركات خدا بر شما باد Allah's mercy and blessings, too, be upon you (all).



\* سلام بر شما که دلهایتان محل معرفت خداست Peace be upon the exponents of the recognition of Allah,





و مسكن بركت حق \* the centers of Allah's blessing,

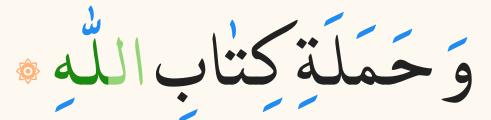


و معدن حكمت الهي \* the essence of Allah's wisdom,



# و حفظة سرّ الله ه

و حافظان سرّ خدایید \* the keepers of Allah's secrets,

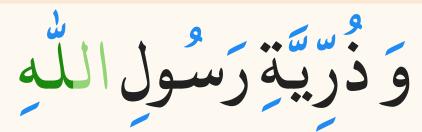


و حامل علم کتاب خدا \* the bearers of Allah's Book,





و اوصیاء پیغمبر خدا \* the successors of Allah's Prophet,



و اولاد رسول خدا and the progeny of Allah's Messenger,





که درود \*

may Allah send blessings upon him and his Household.



\* و رحمت و بركات الهي بر او و بر آل او باد Allah's mercy and blessings, too, be upon them.





\* سلام بر شما که داعیان به سوی خدا هستید Peace be upon the callers to Allah,



\* و راهنمایان طریق رضا و خشنودی حضرت احدیت the leaders to Allah's pleasure,



#### وَ الْمُسْتَوْرِينَ (وَ الْمُسْتَوْرِينَ)

و ثابت قدمان در اجرای the abiders



\*فرمان خدا by Allah's decree,





\* و تام و کامل در عشق و محبت خدا the perfect in love for Allah,



و صاحبان مقام اخلاص در توحید حضرت حق \* the sincere in professing Allah's Oneness,





و آشکار کنندگان امر و نهی ایزد متعال \* the manifesters of Allah's orders and prohibitions,



و شمایید بندگان گرامی and Allah's honored bondmen



# أَلَّذِينَ لَا يَسْبِقُونَهُ وِ الْقُولِ

و مقرب الهى كه هرگز بر حكم او سبقت نگرفته who speak not until He has spoken



\* و كاملاً مطابق فرمانش عمل مىكنند and act by His command.



## وَ رَحْمَةُ اللَّهِ وَ بَرَكَاتُهُ و \*

\* سلام و رحمت خدا و بركات الهى بر شما باد Allah's mercy and blessings, too, be upon them.



\* سلام بر پیشوایان خلق که داعیان به سوی حق Peace be upon the Imams, the heralds,



وَ الْقَادَةِ الْهُدَاةِ \* وَ السَّادَةِ الْوُلَاةِ \*

و رهبر و رهنمای بزرگ \* و والیان \* the leaders, the guides, the chiefs, the authorities,



e حامیان دین خدایید \* the defenders, the protectors,





# و اهل ذكر the people of the Reminder (i.e. the Qur'an),



\* و فرمانداران از جانب خدا the men in authority,



## و بقية الله و خيرته و حزبه

\* و آیات باقی \* و برگزیدگان خاص ربوبی و سپاه \* the left ones by Allah, His select, His party,



\* و نيروى الهي و مخزن علم رباني the case of His knowledge



۳.

#### وَ حُجْنه و صراطه \*

\* و حجتهای بالغه و طریق روشن حضرت حق His argument, His path,



و نور خدا و برهان او \* His light, and His proof.



### وَ رَحْمَةُ اللَّهِ وَ بَرَكَاتُهُ و \*

\* سلام و رحمت و بركات خدا بر شما باد Allah's mercy and blessings, too, be upon them.



\* گواهی می دهم که جز خدای یکتا، خدایی نیست I bear witness that there is no god save Allah;



و او از شرک و شریک منزه است \*
One and Only and having no partner with Him



پنانکه خدا به یکتایی خود شهادت داده \* just as Allah has testified to His Oneness



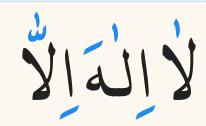


و فرشتگان \* to which His angels



\* و دانشمندان عالم شهادت دادند and his knowledgeable creatures testify.





که جز آن خدای There is no god save Him;



\* يكتاى مقتدر حكيم، خدايى نيست the Almighty, the All-wise.



و نیز شهادت می دهم که محمد (ص) بندهٔ خاص برگزیده I also bear witness that Muhammad is His elect servant



\* و رسول پسندیدهٔ اوست and His approved Messenger.



\* که برای هدایت خلق و به دین و آیین ثابت حق فرستاد He sent him with right guidance and with the Religion of truth



تا آنکه دین پاکش را مسلط و غالب بر تمام ادیان گرداند that He may cause it to prevail over all religions





هر چند مشرکان ناپاک را آیین توحید ناگوار باشد \*
however much the idol-worshippers may be averse.



و شهادت میدهم که محققاً شما پیشوایان و امامان راهنما \*
I also bear witness that you all are the Imams, rightly guiding,

المُهَدِيُّونَ المُعَصُومُونَ المُكَرَّمُونَ المُكرَّمُونَ

و راه دان و دارای عصمت و نزد خدا گرامی well-guided, infallible, highly revered,



و مقرب هستید \* و اهل تقوی و صدق \* drawn near (to Allah), pious, veracious,

#### أَلْمُصَطَفُونَ ﴿ أَلْمُطِبِعُونَ لِلَّهِ ﴿

\* و حقیقت \* و برگزیدگان و مطیعان خدا well-chosen, obedient to Allah,



و نگهبانان فرمان او \* establishing His rule,



۴.

#### أَلْعامِلُونَ بِارَادَتِهِ ﴿

و کارکنان به ارادهٔ او \*
putting into practice His will,



\* فيروزمند به كرامت و لطف او هستيد and winning His honoring.





\*خدا شما را به علم ازلی He chose you on account of His (eternal) knowledge,



\* برای کشف عالم غیب خود برگزید approved of you to maintain His unseen knowledge,



\* و بر حفظ اسرار غیبی خویش انتخاب کرد selected you to keep His secret,



و به توانائی و قدرت کامله، مخصوص گردانید \* decided on you by means of His omnipotence,





و به هدایت خود، عزت بخشید \*
equipped you with His guidance,



و به برهان \* distinguished you with His clear proofs,



### و انتجب كم لنوره (بنوره) ه

و اشراق نور خود تخصیص داد \* chose you to hold His Light,



و به روح کلی الهی مؤید فرمود \* supported you with His Holy spirit,





و شما را به خلافت الهیه در زمین پسندیده \* and accepted you as vicegerents in His lands,



و حجت \*

arguments against His beings,

و یاوران دین حق \* و حافظان سرّ \* supporters of His religion, keepers of His secret,



# و گنج علم لدنّی hoarders of His knowledge,





و محل ودایع حکمت \* stores of His wisdom,



و مفسران وحى \* interpreters of His revelation,



#### وَ أَرْكَانًا لِتُوحِيدِهِ \*

و ارکان علم توحید خود مقرر فرمود \*
pillars of the profession of His Oneness,



و گواه خلق \* witnesses on His creatures,





\* و نمایندهٔ خود برای بندگان \* و علامت روشن در بلاد عالم \* signs for His servants, torches in His lands,



\* و راهنمایان صراط مستقیم خود گردانید and directors to His path.





و شما خانواده را معصوم از لغزش \* Allah has preserved you against slips,



و ایمن از فتنه \*
secured you against seditious matters,





و پاک و منزه از هر خلق ناشایستهٔ گردانید \*
purified you from dirt,



\* و از شما به کلی رجس و ناپاکی را زایل فرمود removed away from you uncleanness,





و پاک و پاکیزه گردانید \* and purified you with a thorough purifying.

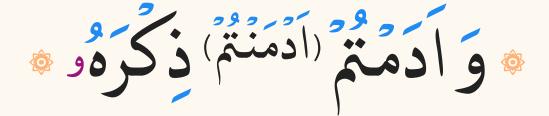


\* تا آنکه شما جلال خدا را به عظمت یاد کردید So, you have glorified His majesty,



# وَ اكْبَرْتُمْ شَانَهُ و ﴿ وَ مَجْدَتُمْ كُرُمُهُ وَ

و شأن او را به كبريايى \* و لطف و كرمش را به مجد و بزرگى ستوديد \* declared great His magnificence, glorified His nobility,



و ذکر خدا را بر دوام \*
perpetuated mentioning Him,





e عهد و میثاقش را برقرار داشتید \* consolidated His covenant,



\* و پیمان طاعتش را محکم نمودید made firm your pledge of obedience to Him,





و پنهان و آشکارا acted sincerely to Him

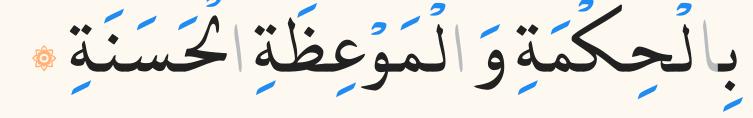


\* خلق را نصیحت کردید privately and publicly,



#### وَ دَعُوْتُمُ إِلَىٰ سَبِيلِهِ

و به راه حق با برهان called unto His way



\* و حکمت و پند و موعظه نیکو دعوت کردید with wisdom and fair admonition,





و در راه رضای او از جان گذشتید \* sacrificed yourselves for the sake of attaining His pleasure,



\* و بر هر مصایبی که از امت به شما رسید برای خدا صبر کردید acted patiently towards what has befallen you for His sake,



\* نماز را به پا داشتید performed the prayers,



\* و زکوة را ادا نمودید defrayed the poor-rate,



#### وَ امْرُتُمْ بِالْمَعُرُوفِ ﴿

و امر به معروف \* enjoined the right,



و نهی از منکر فرمودید \* forbade the wrong,



### وَ جَاهَدُتُمْ فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ ﴿

\* و حق جهاد را در دین خدا به جا آوردید and strived in the way of Allah as exactly as striving should be



"تا آنکه دعوت دین را آشکار ساخته wuntil you made known His call,





و فرایض و احکامش را مبین \* rendered clear His obligations,



و حدود را مقرر \* executed His provisions,



# وَ نَشَرْتُمُ (وَ فَسَرَتُمُ) شَرَائِع احْكَامِه ﴿

و شرایع و احکام \*
propagated for the enacted laws of Him,



و سنن آسمانی را استوار گردانیدید \* acted out His rules,



# و صِرْتُمْ فِي ذَلِكَ مِنْهُ إِلَى الرِّضَا ﴿

تا آنکه در اقامهٔ دین، خدا را از خود خوشنود ساختید \* attained His pleasure through carrying out all these matters,



و تسلیم قضا شده \* surrendered to His will,





\* و هر حكمى از رسولان الهى درگذشت، همه را تصديق كرديد and confirmed the truth of the past Messengers of Him.



پس هر کس از طریق شما برگشت، از دین خدا خارج شده \* Therefore, whoever forsakes you is apostate,





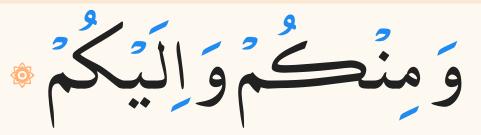
و هر کس ملازم امر شما بود، ملحق گشت \* whoever adheres to you will attain the destination,



و هر کس در حق شما مقصر شد، محو و باطل گردید \* and whoever fails to carry out the duties towards you will perish.



و حق با شما و در خاندان شما Verily, the truth is always with you, amid you,



و مبداءش از شما و مرجعش به سوی شماست \* from you, and to you.



### وَ انْتُم اهْلُهُ وَ مُعْدِنُهُ و ﴿

\* و اهل حق و معدن حق و حقیقت شمایید You are the people and the core of it (i.e. the truth).



و ميراث نبوت نزد شما است \*

The inheritance of Prophethood is with you.





و بازگشت خلق به سوی شما \* The ultimate destination of the creatures is to you.



و حساب خلایق بر شما است \* Calling them to account is your mission.





\* و فیصل حق از باطل نزد شما خواهد شد Decisive speech is with you.



و آیات عظمت الهی نزد شما \* The verses of Allah is in your possession.



# وَ عَزَائِمُهُ وَ فِيكُمْ ﴿ وَ نُورُهُ وَ فُورُهُ وَ فُورُهُ وَ فُورُهُ وَ فُورُهُ وَ فُورُهُ وَ فُورُهُ وَ

و عزایم اسرار نبوت در خاندان شما \* و نور خدا His unavoidable decrees rely upon you. His light



\*و برهان او نزد شما \* و امر خدای تعالی مربوط به امر شما است \* and proof are with you. His authority is to you.



\* هر که شما را مولای خود شناخت، خدا را مولای خویش دانسته Whoever declares loyalty to you has in fact declared loyalty to Allah,



و هر که شما را دشمن داشت، خدا را دشمن داشته \* whoever shows enmity towards you has in fact shown enmity towards Allah,



\* و هر که شما را دوست داشت، خدا را دوست داشته whoever loves you has in fact loved Allah,



و کسی که با شما کینه و خشم ورزید، با خدا خشم و کینه ورزیده \*
whoever hates you has in fact hated Allah,



و هر که چنگ به دامان شما زد and whoever holds fast to you



\* جنگ زده است has in fact held fast to Allah.



#### أنتنم الصراط الأقوم

\* شمایید راه راست خدا You are the most straight path,





و گواهان دار دنیا \*
the witnesses of this abode of extinction,



و شفیعان عالم قیامت شمایید \* the intercessors in the abode of permanence,



#### وَ الرَّحْمَةُ الْمُوصُولَةُ ۞

\* رحمت سرمد the connected mercy,



و آیت و نشان مستور در گنجینهٔ \* the stored sign,



#### و الأمانة المحفوظة \*

\* و امانت و وديعهٔ لوح محفوظ الهي the safeguarded deposit,

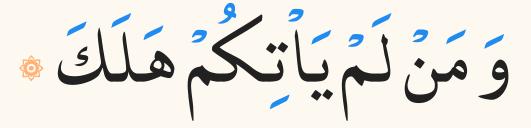


و درگاه امتحان خلق \* and the door with which people are put to test.





هر کس رو به سوی شما آمد، نجات ابد یافت \*
Whoever comes to will have been saved

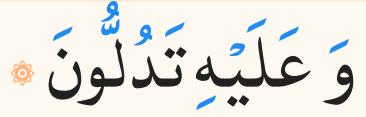


و آنکه از این درگاه دور شد، به هلاکت رسید \* but whoever refrains from joining you will have perished.





شما خلق را به خدا می خوانید \*
To Allah do you invite people,



و بر طریق او دلالت می کنید \* towards him do you show the way,



#### وَ بِهِ تُؤْمِنُونَ ﴿ وَ لَهُ وَتُسَلَّمُونَ ﴿

و به خدا ایمان دارید \* و تسلیم او \* in Him do you believe, to Him do you submit,



و مطیع فرمان اویید \* upon His command do you act,





\* و به راه خدا، خلق را هدایت کرده to His path do you direct,



و به کلام او حکم میکنید \* and according to His saying do you judge.





\* هر که به ولایت شما گروید، به سعادت رسید Happy is he who is loyal to you,



\* و آنکه با شما دشمنی کند، هلاک شود desolate is he who forsakes you,





و هر که منکر شما است، نومید است \* disappointed is he who denies you,



و هر که از شما جدا است، گمراه است \* straying off is he who separates himself from you,



و هر که به شما تمسک جست، فیروز گردید \* winner is he who adheres to you,



و هر که به شما پناه آورد، ایمن گردید \*
secured is he who resorts to you,





\* و هر که مقام شما را تصدیق کرد، سلامت یافت saved is he who gives credence to you,



و هر که به دامان طاعت شما دست زد، هدایت یافت \*
and rightly guided is he who takes shelter in you.



# من اتبعكم فالجنة مأواه ٥

\* و هر که شما را پیروی کرد، در بهشت ابد منزل یافت As to whoever follows you, Paradise will be his abode.



و هر که به راه خلاف شما شتافت، به آتش دوزخ مسکن کرد \*
As to whoever dissents you, Hellfire will be his dwelling.



و هر که منکر شما گردید، کافر است \* He who denies you is unbeliever,



و هر که با شما به جنگ برخاست، مشرک است \*
he who makes war against you is polytheist,





و هر که رد حکم شما کرد and he who objects to you



\* در پست ترین درکات جهنم است will be in the lowest tier of the burning fire.



گواهی میدهم که این مقام برای شما همیشه در سابق I bear witness that all the previous was pre-decided for you



\* و لاحق زمان بوده و خواهد بود \* and it will continue in the future;

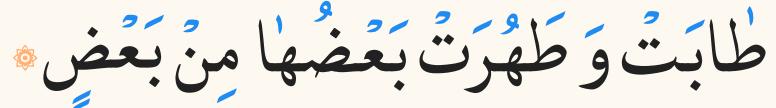
## وَ أَرْ اللَّهِ الرُّواحَكُمْ وَ نُورَكُمْ

و نیز گواهی می دهم بر اینکه ارواح عالیهٔ شما و نورانیت and that your souls, your light,



\* و طینت پاک شما ائمهٔ طاهرین یکی است and your form are the same;





و آن ذوات طیب و طاهر، عین یکدیگرند \*
blessed and purified, and one of the other.



\* خدا شما را آفرید Allah created you as lights;





و محیط به عرش خود گردانید \* He then made you observe from His Throne



\* تا این زمان که به نعمت وجود شما بر ما منت گذاشت until He endued us with the favor of your existence (among us)



# فَجَعَلَكُمْ فِي بُيُوتِ آذِنَ اللَّهُ

پس شما را در خاندانهایی قرار داد که امر به رفعتش فرمود and then placed you in houses that He allowed



\* و به ذکر نام خدا در آن خاندانها فرمان داد to be raised and to have His Name mentioned therein.



#### وَ جَعَلَ صَلاتنا (صَلَوٰاتِنا)

و درود و صلوات ما را بر شما He also decided our invocation of blessings



\* حکم گردانید upon you



## وَ مَا خَصَّنَا بِهِ مِنْ وَلاَيْتَكُمْ

و آنچه را که مخصوص ما کرد از نعمت ولایت شما and our loyalty to you

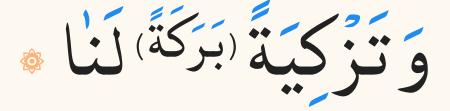


برای نیکویی فطرت و خلقت ما \* to be immaculacy of our creation,



#### و طهارة لأنفسنا •

و پاکی نفوس ما بود \* purity of our souls,

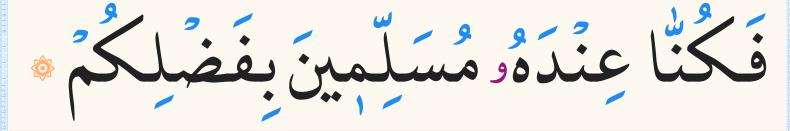


\* و برای تزکیه و پاکیزگی ما refinement of our manners,



## وَ كَفَّارَةً لِذُنُوبِنَا ﴿

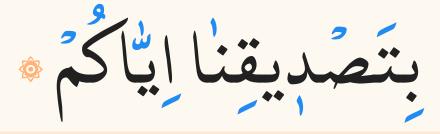
\* و كفارهٔ گناهان ما and forgiveness of our sins.



پس ما نزد خدا به فضیلت و برتری شما بر خلق از این پیش معترف و تسلیم \*
We have thus become, with Him, of those believing in your precedence



و به تصدیق مقام شما and of those known



\* معروف بودیم for their giving credence to you.





که خدای، شما را Thus, Allah has raised you



to the most principled place of the honored ones,

به اشرف مقام اهل کرامت \*



#### وَ أَعْلَىٰ مَنَازِلِ الْمُقَرِّبِينَ ۞

و عالیترین منزلت مقربان \* the highest station of those drawn near to Him,



\* و رفیعترین درجات پیغمبران خود نایل گرداند and the loftiest ranks of the Messengers





\* همان بلند مقامی که از سابقین و لاحقین کسی بدان نخواهد رسید where none can ever reach you,



و فوق آن مرتبه احدی راه نیابد \*
nor can anyone ever surpass you,



## وَ لا يَسْبِقُهُ وسَابِقَ ۞

\* و ابداً پیشروی بدان پیش نرود nor can anyone ever precede you,



\* و ابداً طمع نیل به آن مقام را هم کسی نکند no can anyone ever look forward to reaching your positions;

#### 1.4



\* تا آنجا که هیچ ملک مقرب therefore, no archangel,



commissioned Prophet,



## و لاصديق و لا شهيد •

و هیچ صدیق و شهید \* a veracious one, a martyr,



\* و عالم و جاهل a knowledgeable one, an ignorant one,





و پست و بلند \* an inferior, a superior,



و مؤمن صالح \* a righteous believer,



## وَ لا فَاجِرُ طَالِحٌ ۞

و فاجر طالح \* a wicked sinner,



و جبار سرکشی \* an obstinate tyrant,





و هیچ دیو گمراه \* a devilish rebel,



و خلقی بین آنها نیست \* or any other witnessing being among these classes—all of those



\* جز آنکه خدا همهٔ آنها را به جلالت قدر were informed by Allah about the majesty of your issue,



و عظمت شأن و بزرگواری \* the importance of your standing,



### وَ كِبَرَ شَأْنِكُمْ ﴿ وَ تَمَامَ نُورِكُمْ ﴿

\* و مقام رفیع شما شناسا گردانید و نور تام تمام the greatness of your prestige, the thoroughness of your illumination,



و منزلتهای نیکو \* the honesty of your position,



#### وَ ثَبَاتَ مَقَامِكُمْ ﴿ وَ شُرَفَ

و ثابت بودن مقام \* و شرافت رتبه the firmness of your stance,



و منزلت نزد خدا \*\* the honor of your station and position with Him,



و کرامت مجد شما نزد حق \* your upstanding reputation with Him,



و اختصاص و تقرب شما به حضرت احدیت و عزت \* your special position with Him,

### وَ قُرْبَ مَنْزِلَتِكُمْ مِنْهُ ﴿ بِأَبِي أَنْتُمْ

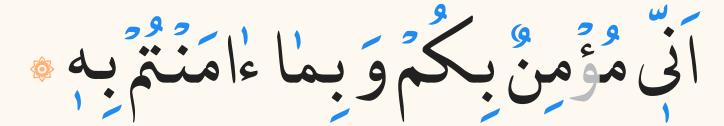
و کرامت شما نزد حق، همه را بر تمام روشن ساخت st پدر و مادرم and your close location to Him. May my father,



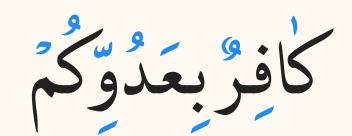
\* و اهل و مال و خویشانم به فدای شما باد my mother, my kin, my property, and my family be ransoms for you.



خدای متعال را گواه می گیرم و شما را نیز \*
I beseech Allah and I beseech you all to witness for me



\* که من به ولایت الهیهٔ شما و به هرچه شما ایمان دارید من هم ایمان دارم \* that I believe in you all and in that in which you believe,



و به دشمنان شما و به هرچه شما کافر به آن I renounce your enemies



\* و منکر هستید من هم کافر و منکر آن هستم and whatever you renounce,



## مستنصربشانكم

و من به جلالت شأن شما I am fully aware of your matter



و به گمراهی مخالفان شما بصیر و معتقدم \* and of the deviation of those who oppose you,



# مُوالِ لَكُمْ وَ لِأُولِيَائِكُمْ \*

شما و دوستداران شما را دوست دارم \*
I am loyalist to you and to your loyalists,



و دشمنان شما را دشمن داشته و با آنها عداوت می کنم \* I hate your enemies and I show enmity towards them,





\* هر که تسلیم امر شما است با او تسلیم I am at peace with those who make peace with you,



و با هر کس که با شما بجنگد جنگ خواهم کرد \* I take the field against those who march against you,





\* هر چه را شما حق دانید، حق می دانم I accept as true that which you have decided as true,



ہ و آنچہ را باطل گردانید، ابطال میکنم \* I prove false that which you have decided as false,



هن فرمانبردار شمایم \* و عارف به حق شما \* ا I am obedient to you, I recognize your right,

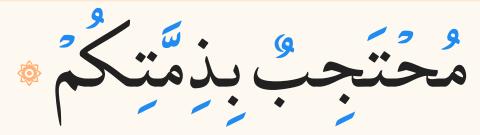


\* و اقرار به فضیلت و برتری شما دارم I confess of your superiority,





\* و متحمل و معتقد به مقام علم و دانش شما I preserve your knowledge,



\* و متلبس به عهد ولايت شما I take refuge under your protective shelter,





\* و معترف به حقانیت شما هستم \* و تصدیق و ایمان به رجعت ا profess you, I believe in your coming back (to this world),



و بازگشت شما دارم \* I give credence to your return,





و منتظر امر و فرمان شما \*
I am awaiting your issue,



\* و چشم به راه دولت حقهٔ شما هستم I am expecting your rule,



# عَاخِذُ بِقُولِكُمْ ﴿ عَامِلٌ بِامْرِكُمْ ﴿

\* و سخن شما را اخذ کرده \* و امر شما را کار میبندم I take in your sayings, I carry out your orders,



و به درگاه شما پناه آورده \* و به زیارت شما شتافته \* I take shelter in you, I make visits to you





\* و به قبور و مرقد مطهر شما پناه آورده و بدان توسل به حق می جویم I resort to and seek protection in your graves,



و شما را شفیع خود به درگاه خدا می گردانم \*
I seek your intercession for me with Allah the Almighty and All-majestic,



و به واسطهٔ شما به خدا تقرب می جویم \*
I seek nearness to Him in your names,



و در تمام احوال \* eans for seeking fulfillment of my desires

I provide you as my means for seeking fulfillment of my desires, 🕒

#### و حوائجی و ارادتی

و جمیع امور حوایج و درخواستی که از خدا دارم شما را مقدم داشته needs, and wishes,



و به واسطهٔ شما از خدای خود هر حاجت و مراد می طلبم \* in all of my manners and affairs,

\* من به ظاهر و باطن شما I believe in your invisibility, visibility,



e به حاضر و غایب \* presence, absence,



\* و اول و آخر شما ایمان دارم first, and last of you;



و در تمام امور مذکور، تفویض \*
and I confide all that to you





و تسلیم فرمان شمایم \* and submit to all of it with you.



و قلبم تسلیم شما \* My heart is subservient to you,





\* و رأيم تابع رأى شما my opinion is following yours,



\* و نصرتم به تمام قوای اختیاری مهیای نصرت شماست همیشه and my support to you is all set

تا روزگاری که خدایتعالی دین خود را به ولایت و حکومت شما زنده گرداند until Allah the All-exalted restores His religion to life through you,



\* و در آن ایام ربوبی شما را به عالم باز گرداند brings you back again in His days,



و به شما براى اجراى عدل الهي \* allows you to appear for (establishing) His justice,



تمکین و اقتدار در همه روی زمین بخشد \*
and gives you power to rule in His land.



پس من همه هنگام با شما بوده و خواهم بود نه با دشمنان شما \*
So, I am (always) with you, with you, but not with any one other than you.



به شما ایمان دارم \* I have full faith in you,



# وَ تُولَيْتُ ءَا خِرَكُمْ

و به آن دلیل که اول شما را دوست می دارم and I declare my loyalty to the last of you



\* به همان دلیل، آخر شما را دوست می دارم just as I declared it to the first of you.





و به سوی خدا عز و جل، از دشمنان شما In the presence of Allah the Almighty and All-majestic, I repudiate



\* برائت می جویم your enemies,



148



و از بت جبت all idols,



و طاغوت و شیاطین false deities, the devils,





و حزب آنها که به شما ظلم کرده \* and their party who have wronged you,



\* و حق شما را انکار کردند denied your rights,



# وَ الْمَارِقِينَ مِنْ وِلاَيْتِكُمْ ﴿

# و کسانی که سرکشی از عهد ولایت شما کردند apostatized from your (divinely commissioned) leadership,

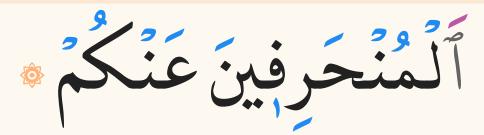


\* و ارث شما را غصب کردند usurped your inheritance,





\* و در مقام شما شک و ریب داشته arisen doubts about you,



\* منحرف از طریقهٔ شما گردیدند، از همه بیزارم and deviated from you,





\* و از هر وسیله و پیشوایی غیر شما and (I repudiate) any adherence to anyone other than you,



و از پیشوایانی که خلق را any obeyed one save you,



### وَ مِنَ الْأَئِمَةِ النَّذِينَ

به آتش دوزخ می خوانند and the leaders

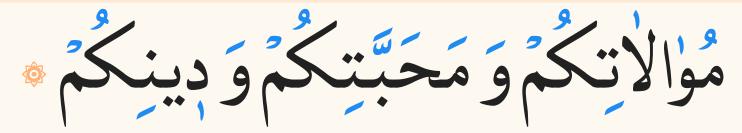


از آنان تمام نیز بیزاری می جویم \* who call to Hellfire.



# فَتُبْتَنِيَ اللَّهُ ابَدًا ما حَبِيتُ عَلَىٰ

پس خدا مادامی که زندهام May Allah make me firm forever as long as I am alive



\* مرا در ولایت و دوستی و دین و آیین شما ثابت بدارد on loyalty to you, love for you, and on your religion.





و مرا موفق به طاعت شما \* May He grant me success in obedience to you,

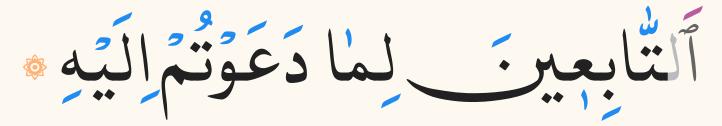


و بهره مند از شفاعت شما گرداند \* endue me with your intercession,





\* و از خوبان دوستداران شما make me of the best of your loyalists



\* که به هر چه دعوت کردید پیروی کردند، قرار دهد who carry out all that to which you have called,



### وَ جَعَلَنِي مِمْنَ يَقْتَصُّ ءَاثَارَكُمْ ﴿

و از آنان که در پی آثار شما رفتند \*
and make me of those who are tracking your footsteps,



و سالک طریق شما بودند \* taking your path,



## وَ يَهْتَدِى بِهُدَاكُمْ ﴿

\* و به رهبری شما هدایت یافتند following your guidance,



و به قیامت در زمرهٔ شما محشور شدند \* (and those who are) resurrected in your group,



و در رجعت شما به جهان بازگشتند \* given the chance to appear again in your Return,



\* و در دولت و سلطنت شما به حکومت و ملک رسیدند given authority in your administration,





و به شرف عافیت به واسطهٔ شما رسیدند \*
honored to live under your sound supervision,



و در ایام پادشاهی شما تمکن و اقتدار یافتند \* given power in your days,



#### وَ تَقُرُّ عَيْنَهُ وَ غَدًا

و فردای قیامت چشمشان روشن and having their eyes delighted



به جمال شما گردید \* by seeing you in the morrow.



# بأبي أنتم و أهي

خدا مرا از آنها مقرر فرماید، پدر و مادرم May my father, mother,



و جان و اهل و مالم به فدای شما باد \*
soul, family, and possessions be ransoms for you.





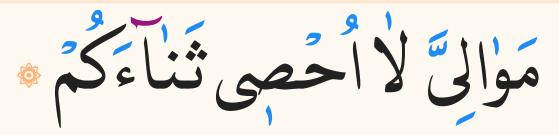
هر کس که ارادهٔ خداشناسی و اشتیاق به خدا در دل یافت، به پیروی شما یافت \*
Whoever desires for Allah should begin with you,



\* و هر کس خدا را به یگانگی شناخت، به تعلیم شما پذیرفت whoever professes His Oneness should accept your instructions,



\* و هر کس خدا طلب گردید، به توجه به شما گردید and whoever heads for Him should make you the means to Him.



ای پیشوایان من صفات کمالیهٔ شما آنقدر است که ثنای شما را شمار نتوانم کرد \* O my masters, I cannot count your merits



\* و به کنه مدح and I cannot attain the utmost of praise of you



\* و توصیف قدر و منزلت شما نتوانم رسید and the utmost of the description of your actual value,



# وَ أَنْتُمْ نُورُ الْآخَيَارِ ﴿ وَ هُذَاةُ الْآبُرَارِ

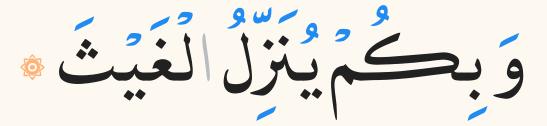
\* و شمایید نور قلب خوبان \* و هدایت کنندگان نکوکاران \* since you are the light of the upright ones, the guides of the pious ones,



و حجتهای خدای مقتدر جبار \* and the arguments of the Supreme Lord.



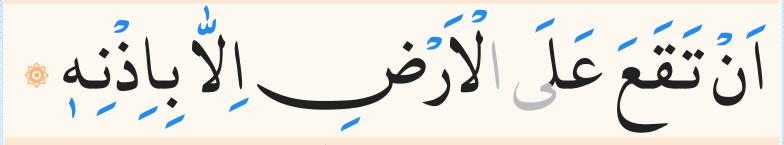
\*خدا به شما افتتاح عالم ایجاد کرد و به شما نیز ختم کتاب آفرینش فرمود With you has Allah begun creation and with you will He seal it.



و به واسطهٔ شما، خدا بر ما باران رحمت نازل کرد \*
For your sake does He pour down rain,

### وَ بِكُمْ يُمْسِكُ السَّمَاءَ

و به واسطهٔ شما آسمان را به پاداشت for your sake does He withhold the heavens

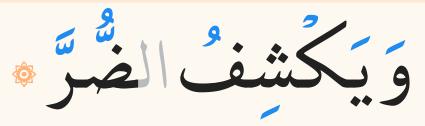


تا بر زمین جز به امرش فرو نیاید \*
from falling on the earth except by His permission,





و به واسطهٔ شما غم و اندوه \* and out of consideration for you does He dismiss agonies



\* و رنجها از دلها برطرف می گردد and relieves harms.



#### وَ عِنْدَكُمُ مَا نَزَلَتْ بِهِ رُسُلُهُ و ﴿

و اسرار نازل بر پیغمبران \*

In your possession is all that which His Messengers brought down



و نزول فرشتگان \* and with which His angels descended.



و لی جگرگم واگرزیارت امیرالمؤمنین (الیکیلا) باشد به جایش بگو:

نزد شما بر جد بزرگوار شما \* To your forefather( )



(بر برادرت) \* روح الأمين نازل گرديد \* was the Honest Spirit sent.



خدا به شما مقامی عطا کرد Allah has given you

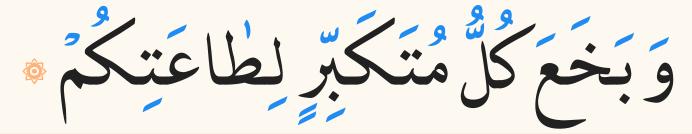


\* که به احدی از اهل عالم عطا نکرد that which He has not given to any one all over the worlds.



### طَأْطاً كُلُّ شُرِيفٍ لِشُرَفِكُمْ ﴿

و هر شخص با شرافتی پیش شرف مقام شما سر فرود آورد \* All highborn ones nod down their heads before your noble lineage,



و هر سرکش متکبری به اطاعت شما سر نهاد \* all arrogant ones submit to the obedience to you,



\* و هر جبار گردن فرازی در مقابل فضل و کمال شما خاضع all insolent oppressors succumb to your excellence,

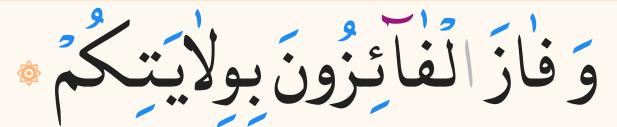


و همه چیز پیش شما فروتن گشت \* all things are humiliated before you,



وَ اشْرَقْتِ الْأَرْضِ بِنُورِكُمْ ﴿

و زمین به نور شما روشن گردید \* the earth has been lit up with your light,



\* و رستگاران عالم به ولایت و محبت شما رستگار شدند and the winners have attained triumph due to their loyalty to you.



پیروی شما Through you can



\* سلوک راه بهشت و رضوان the way to Paradise be taken





و انكار ولايت شما and the ire of the All-beneficent is poured on whoever



\* خشم و غضب خدای رحمان است has denied your (divinely commissioned) leadership.



# بأبي أنتم و أهي و نفسي

پدر و مادر و جان May my father, mother, soul,



و اهل و مالم همه فدای شما باد \* family, and possessions be ransoms for you.





در حلقهٔ ذاکران عالم از سموات و ارض همه جا ذکر خیر شماست \* your mention is within the mention of others.



نامهای شما در میان نامها \*

Your names are called along with other names.





\* و جسد پاک شما در میان اجساد Your figures appear among other figures.



\* و روح بزرگ شما در میان ارواح Your souls are among other souls.





و نفوس قدسی شما در میان نفوس \* Your selves are among other selves.

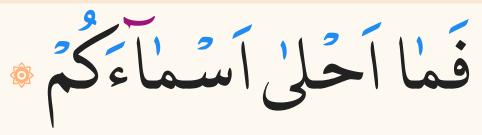


و آثار وجودی شما در میان آثار \*Your traditions are among other traditions.



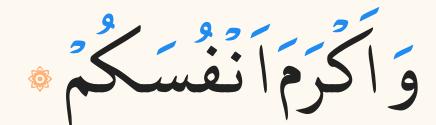


و قبور مطهر شما در میان قبرها \* Your graves are among other graves.



پس چقدر نامهای شما شیرین \* But how gracious your names are!





و نفوس شما با کرامت \* How noble your souls are!



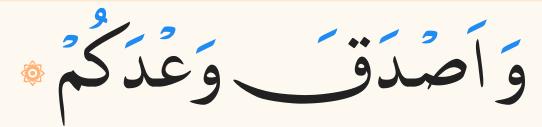
شأن و مقامتان بزرگ \*

How superior your affairs are!



وَ اَجَلَّ خَطَرَكُمْ ﴿ وَ اَوْفَى عَهَدَكُمْ ﴿

\* و قدر و منزلت شما با جلال \* و عهد شما باوفاترین عهد How majestic your stations are! How dependable your covenants are!



\* و وعد و پیمان شما راست و با حقیقت How truthful your promises are!



سخن شما نوربخش دلها \* Your words are illumination.

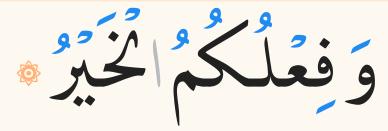


و امر و فرمان شما هدایت \* Your affairs are (leading to) orthodoxy.





و ارشاد خلق \* Your precepts are piety.



\* کار شما نیکو Your deeds are all good.





\* و عادت شما نیکی و احسان Your habits are charity.



\* فطرت شما کرم و بخشش Your nature is generosity.



# و شأنكم الحق و الصِّدُق و الرِّفق ﴿

\* و شأن ذاتى شما، حق و صدق و مرافقت و شفقت Your issue is truth, honesty, and lenience.



قول و دستور شما، حكم حتمى لازم الاجراء \*
Your words are judgments and decisiveness.



رای و اندیشهٔ شما، علم و دانش و بردباری و مآل اندیشی است \*
Your views are (based upon) knowledge, temperance, and forethought.



\* اگر ذکر از خیر و نیکویی شود، اول مقام نیکی را دارایید Whenever goodness is mentioned, you are its initiation,

#### وَ أَصْلُهُ وَ فَرْعَهُ و فَرْعَهُ و ف

و اصل و فرع \* origin, branch,

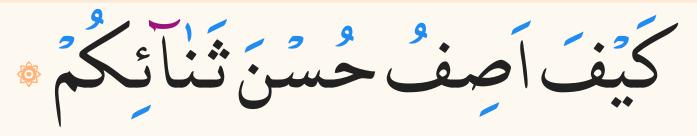
#### وَ مَعُدِنَهُ وَ مَأُواهُ وَ مَنْتَهَاهُ ۞

و معدن و محل و مبداء و منتهای هر خیر و نیکویی شمایید \*\* essence, center, and ultimate.





پدر و مادر و جانم نثار شما باد \* May my father, mother, and soul be ransoms for you.



\* چگونه مدح و ثنای شما را توان وصف کرد How shall I describe the excellence of your merits





\* و شئونات رفیع و جمیلتان را توان به شمار آورد and define the beauty of your conferrals?



\* در صورتی که به واسطهٔ شما، خدا ما را از ذلت نجات داد It is on account of you that Allah has pulled us out of degradation,



و غم و اندوههای شدید ما را removed from us



برطرف ساخت \*

the clutches of hardships,



وَ انْقُذْنَا مِنْ شَفَا جُرُفِ الْهَلَكَاتِ

و از وادی مهالک عالم and saved us from the brink of the pit of perditions



\* و آتش دوزخ رهانید and from the Fire.





پدر و مادر و جانم May my father, mother,



and soul be ransoms for you.

6

# بِمُوالاتِكُمْ عَلَّمَنَا اللَّهُ

به واسطهٔ ولایت و پیشوایی شما، خدا معالم Through our loyalty to your leadership, Allah has taught us



و حقایق دین را به ما آموخت \* the features of our religion





و هر آنچه از امور دنیای ما فاسد و پریشان بود، اصلاح فرمود \* and has set aright the spoiled items of our worldly lives.



\* و به واسطهٔ ولایت و پیشوایی شما، کلمه به حد کمال رسید Through our loyalty to your leadership, the Word has been perfected,



\* و نعمت بزرگ دین به خلق عطا گردید the grace has become great,



\* و پراکندگی امت به الفت و اتحاد مبدل گشت and the discord has turned into alliance.





و به ولایت و دوستی شما Through our loyalty to your leadership,



طاعت فریضهٔ خلق پذیرفته میشود the obligatory obedience (to Allah) is accepted.



## وَ لَكُمُ الْمُودَةُ الْواجِبَةُ ۞

\* و خدا دوستی شما را بر خلق واجب کرد \* To you alone are the obligatory affection,



\* و به شما درجات رفیع the elevated ranks,



#### وَ الْمُقَامُ الْمُحُمُودُ ۞

و مقام محمود \* the praiseworthy standing,

و منزلت عالى معلوم the renowned station





\* نزد خدای عز و جل with Allah the Almighty and All-majestic,



و جاه و عزت بزرگ \* the topmost prestige,





و شأن عظيم \* the supreme station,



\* مقام شفاعت مقبول اعطا گردید and the admitted intercession.



#### رَبنا ءامنا

پروردگارا ما به آنچه نازل فرمودی ایمان آوردیم O our Lord, we believe



و رسول تو را پیروی کردیم in that which You have sent down and we follow the Messenger; 🍐



پس تو ما را از گواهان ثبت فرما \* so, write our names among those who bear witness.



پروردگارا دلهای ما را که به حق هدایت فرمودی Our Lord, cause not our hearts to stray





\* دیگر به باطل مایل نگردان after You have guided us,



و به ما از لطف ازلی خود رحمتی کامل عطا فرما \* and bestow upon us mercy from Your Presence.

#### انْكَ أَنْتُ الْوَهَّابُ ﴿ وَسُبُحَانَ

که همانا تویی عطا بخش بسیار بی عوض و منت \* منزّهی پروردگارا Lo! You, only You, are the Bestower. Glory be to our Lord



محققاً وعدهٔ پروردگار ما انجام خواهد یافت \*
for in fact the promise of our Lord immediately takes effect.

### يا وَلِيَّ اللَّهِ (يَا اَوْلِيَّاءَ اللَّهِ)

ای ولیّ خدا O vicegerent of Allah!( )

\* همانا بین من و خدای عز و جل گناهانی هست There stand between me and Allah the Almighty and All-majestic, sins



که جز رضا و شفاعت شما، آن گناهان را محو نخواهد ساخت \* that cannot be demolished except by attaining your satisfaction.



پس قسم به حق آن کس که بر سرّ خود شما را امین گردانید \*
Therefore, [I beseech you] in the name of the One Who has entrusted you



# و سرپرست امور بندگان خود قرار داد with His secret, assigned you to supervise the affairs of His creatures,



و اطاعت شما را به طاعت خود مقرون ساخت \* and attached the obedience to Him with the obedience to you,

### لَمَّا اسْتُوهَبُمْ دُنُوبِي

که شما از خدا بر من بخشش و آمرزش طلبید to (please) endue me with the favor of absolving my sins



و شفیع من باشید \* که من مطیع فرمان شمایم \* and to be my intercessors, for I am obedient to you.





و هر کس شما را اطاعت کند، خدا را اطاعت کرده \* He who obeys you has in fact obeyed Allah,



و کسی که شما را نافرمانی کند، معصیت خدا را کرده \*
he who disobeys you has in fact disobeyed Allah,



\* و کسی که شما را دوست دارد، خدا را دوست داشته he who loves you has in fact loved Allah,



\* و کسی که با شما خشم و دشمنی دارد با خدا دشمنی داشته and he who hates you has in fact hated Allah.



## اَللّٰهُمَّ إِنِّي لُو وَجَدَّتْ شَفَعًاءَ

پروردگارا من اگر شفیعانی به تو O Allah, had I known interceders



نزدیکتر از محمد (ص) that are closer to You than Muhammad



## وَ أَهُلِ بَيْتِهِ الْآخِيارِ ﴿ أَلَا ئِمَّةِ الْآبُرارِ

\* و آل محمد (3) که همه اخیار (3) و پیشوایان نیکوکار هستند می یافتم and his Household the virtuous and pious Imams,



آنها را به درگاه تو شفیع قرار می دادم \* I would have chosen them as my intercessors.



پس تو را قسم به حق آنها که So, [I beseech You] in the name of their Right



# آن را تو بر خود لازم گردانیدی that You have made obligatory upon You,





از تو درخواست می کنم (please) include me with the group of those



که مرا داخل در جملهٔ عارفان به مقام آنها و به حق آنها کرده \*
who recognize their Right and them

# و در زمرهٔ رحمت شدگان به شفاعتشان قرار دهی and with the assembly of those who are shown mercy owing to their



\* که تویی ای خدا مهربانترین مهربانان عالم (i.e. Muhammad and his Household) intercession. Verily, You are the

#### وَ صَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ

و درود خدا بر محمد (ص)

most merciful of all those who show mercy. May Allah send blessings



و آل طاهرینش \* upon Muhammad and his immaculate Household



#### وَ سَلَّمَ تُسُلِيمًا كَثِيرًا ۞

و سلام و تحیت بسیار باد \* and send His thorough peace upon them.



\* و ما را خدا كفايت است و نيكو وكيل و نگهبانى است. Allah is Sufficient for us! Most Excellent is He in Whom we trust.



